



## Antrag an die KMK zur Genehmigung des Faches Türkisch als zweite bzw. dritte Fremdsprache in der Sekundarstufe I

### 1. Grundlagen

- 1.1 Konzeptionelle Grundannahmen
- 1.2 Ausgangslage
  - 1.2.1 Bisheriges Sprachkonzept
  - 1.2.2 Organisation des Türkischunterrichts vor Beginn der Pilotphase
  - 1.2.3 Lerngruppen
  - 1.2.4 Erfahrungen aus der Pilotphase

### 2. Konzeptentwicklung

- 2.1 Ziele
- 2.2 Konzeptionelle Grundlagen für das Fach Türkisch an der DSI ab dem Schuljahr 2016/17
- 2.3 Das neue Sprachkonzept
- 2.4 Ausblick

### 3. Maßnahmen

- 3.1 Eingeleitete Maßnahmen
- 3.2 Ziele für die Schulentwicklung

### Anhang

---

- A I. Methodisch-didaktischer Ansatz
- A II. Leistungsbewertung und Überprüfbarkeit von Lernergebnissen
- B Lehrpläne für Türkisch als 2. und 3. Fremdsprache<sup>1</sup>
- C Operatoren
- D Sprachmittlung / Arbeitsblätter

---

<sup>1</sup> Exemplarisch ist der Lehrplan für die Jahrgangsstufe 7 enthalten; bei Interesse an weiteren Lehrplänen sowie Fragen zur Unterrichtspraxis wenden Sie sich bitte an die Leitung der Fachschaft Türkisch an der DSI, Herrn Oğuz Tarihmen [fachschaft.tuerkisch@ds-istanbul.net](mailto:fachschaft.tuerkisch@ds-istanbul.net)



Die Deutsche Schule Istanbul, Privatschule der Deutschen Botschaft Ankara, Zweigstelle Istanbul beantragt bei der Kultusministerkonferenz

## die Genehmigung des Faches Türkisch als zweite bzw. dritte Fremdsprache in der Sekundarstufe I.

### 1. Grundlagen

#### 1.1 Konzeptionelle Grundannahmen

Für die Implementierung des Faches Türkisch als vollwertiges Fach in der Stundentafel der Deutschen Schule Istanbul (DSI) liegen Erfahrungen aus einer mit dem KMK-Beauftragten vereinbarten zweijährigen Pilotphase vor (2015/16 und 2016/17). Seit Ende des zweiten Pilotjahres gibt es den Beschluss der Gesamtlehrerkonferenz vom Mai 2017 Türkisch zur zusätzlichen zweiten Fremdsprache aufzuwerten.

Basierend auf den Erfahrungen aus der Pilotphase ergeben sich für das Fach Türkisch an der DSI folgende konzeptionelle Grundannahmen:

- Das Türkisch-Konzept sowie der schuleigene Lehrplan der DSI orientieren sich an den sprachenpolitischen Zielen der Europäischen Union (Europäische Dreisprachigkeit), dem Gesamtkonzept der durchgängigen Sprachbildung im Sinne einer „**Wertschätzung der natürlichen Mehrsprachigkeit**“ (vgl. Kernlehrplan Türkisch NRW 2013: 8, aber auch KMK 2013 sowie FörMig) sowie dem Inklusionsansatz (vgl. UN Behindertenrechtskonvention 2009, KMK 2014) und verleihen damit der Landessprache Türkisch als eine dominante Familien- und Herkunftssprache in der Schulgemeinde der DSI die angemessene Anerkennung als moderne Fremdsprache.
- Der im Aufbau befindliche DSI-Lehrplan orientiert sich am **Kernlehrplan** für Türkisch für die Sek I des Landes NRW und entwickelt ihn aufgrund der speziellen Anforderungen am Standort Istanbul inhaltlich sowie methodisch-didaktisch weiter.
- **Türkisch als moderne Fremdsprache** ist ein Fach, das sowohl Muttersprachlern als auch Nicht-Muttersprachlern offensteht und einen wichtigen Beitrag dazu leistet, die allgemeine Sprach- und



Kommunikationsfähigkeit der Schülerinnen und Schüler weiterzuentwickeln sowie individuelle Mehrsprachigkeitsprofile und interkulturelle Kompetenzen auszubilden (vgl. Kernlehrplan NRW, 2013: 8-9).

## 1.2 Ausgangslage

### 1.2.1 Bisheriges Sprachkonzept

Für alle Schülerinnen und Schüler, die vor dem Schuljahr 2017/18 in die 5. Klasse eingeschult wurden, galt Englisch ab 5. Klasse als 1. FS und Französisch verpflichtend als 2. FS ab der 6. Klasse. Türkisch als Landessprache wurde erstmalig 2015/16 für die Jahrgangsstufe 5 angeboten und seither fortgeführt.

Da nicht in allen Bundesländern, die 2. FS ab der 6. Klasse unterrichtet wird, bestehen für Quereinsteiger aus diesen Bundesländern Probleme, fehlende Sprachkenntnisse auszugleichen.

Verstärkt betrifft dieses Problem Schülerinnen und Schüler, die zuvor nicht Französisch als 2. FS belegt haben. Ein Neueinstieg in Französisch ist daher praktisch nur bis zur 7. Klasse realisierbar.

Die Sprachpotentiale bilingualer Kinder mit deutsch-türkischem Hintergrund wurden bei der bisherigen Sprachenfolge nicht genutzt.

### 1.2.2 Organisation des Türkischunterrichts vor Beginn der Pilotphase

- Jahrgangsübergreifender Unterricht in den Jahrgängen 5 und 6 mit drei Unterrichtsstunden pro Woche
- Aufteilung der Lerngruppen in Muttersprachler und Fremdsprachler
- Angebot für die Jahrgänge 7-10 war eine zweistündige Türkisch-AG am Nachmittag; dieses Angebot wurde jedoch nie angenommen
- Keine ausgebildeten Lehrkräfte mit Fakultas für das Fach
- Kein Differenzierungsansatz
- Kein Lehrplan
- Keine Lehrwerke
- Keine Fachschaft
- Kein Regelfach in der Stundentafel



- Kein Sprachkonzept und kein Förderangebot
- Keine Zertifizierung vorhandener Sprachkompetenzen

### 1.2.3 Lerngruppen

Die DSI operiert als deutschsprachige Begegnungsschule in einem türkischsprachigen Umfeld. Die Mehrheit der Schülerinnen und Schüler in den deutschen Klassen wachsen mit Türkisch als Erst- oder Zweitsprache (bilingual) auf. Nur etwa 20-30% der Lernenden sind einsprachig mit der Familiensprache Deutsch. Innerhalb dieser beiden Gruppen gibt es wiederum enorme Kompetenzunterschiede in der Beherrschung der türkischen Sprache.

- In der Gruppe der **Bilingualen** (TR/D) gibt es Kinder mit schlechten bis sehr schlechten alltagssprachlichen Kompetenzen und welche, die auf Türkisch lesen und auch anfangen zu schreiben.
- In der Gruppe der **Einsprachigen** (D) gibt es Kinder, die seit langen Jahren in der Türkei leben und beachtliche fremdsprachliche Türkischkenntnisse (außerhalb der Schule, Privatunterricht) erworben haben und solche, die kein einziges Wort Türkisch sprechen.

Die extreme Spreizung der Kompetenzen in beiden Gruppen ist die größte Herausforderung für die Organisation des Türkischunterrichtes an der DSI.

### 1.2.4 Erfahrungen aus der Pilotphase

Innerhalb der Elternschaft der DSI bestand seit Jahren der Wunsch, das Fach Türkisch im Curriculum aufzuwerten und allen Kindern die Chance zu eröffnen, Basiskompetenzen in der Landessprache zu erwerben. Dazu gab es immer wieder Initiativen aus der **Elternschaft** heraus, zuletzt dokumentiert in einer Online-Umfrage unter allen Familien im Sommer 2013. Zum Schuljahr 2015/16 und zum Schuljahr 2017/18 wurde jeweils eine **Türkischlehrkraft** mit deutscher Fakultas eingestellt die das Fach bis zum Abitur unterrichten können. Diese Kollegen leiten die neu gegründete Fachschaft für das Fach Türkisch und haben in zahlreichen Sitzungen mit einem Kollegen, der das Fach Türkisch fachfremd unterrichtet, am DSI-Lehrplan für das Fach gearbeitet. Ebenfalls wurde für die Jahrgangsstufen 5-7 ein



Handapparat und eine Materialbank aufgebaut. Der Türkischunterricht wurde in der Pilotphase für die Jahrgänge 5 und 6 jahrgangsübergreifend in drei Lerngruppen organisiert: zwei Gruppen für bilinguale Kinder und eine für fremdsprachliche Lerner.

Eine große Gruppe an Kindern wechselt stets aus der benachbarten Grundschule in die 5. Klasse an der DSI. In der Grundschule findet von der 2. bis zur 4. Klasse Türkischunterricht (zwei Stunden pro Woche) statt. Die von der Grundschule kommenden Kinder bringen sehr unterschiedliche Türkischkenntnisse mit. Die Überprüfung der Kompetenzen in den Jahrgängen 5 und 6 hat ergeben, dass die Kinder nicht über die zu erwartenden schriftlichen und mündlichen/kommunikativen Kompetenzen verfügen. Die Arbeit in den jahrgangsübergreifenden Gruppen zeigte außerdem, dass es sich keineswegs um homogene Lerngruppen handelt; im Gegenteil, hier waren hohe Differenzierungsanstrengungen notwendig.

In allen Lerngruppen stellte die Bewältigung der hohen Differenzierungsaufgabe für die einzelne Lehrkraft die größte Herausforderung dar, wie sich in der Pilotphase zeigte. Verbunden mit der Differenzierungsproblematik sind aber auch viele andere Aspekte wie Methodik-Didaktik, Materialentwicklung, Bewertung/Benotung. Nach Rücksprache mit der Schulleitung und Diskussion in den entsprechenden Gremien wurden im Verlauf der Pilotphase Veränderungen auf der Ebene der Unterrichtsorganisation beschlossen.



## 2. Konzeptentwicklung

### 2.1 Ziele

Aufgrund dieser spezifischen Ausgangslage definieren wir das Ziel des Türkischunterrichts an der DSI wie folgt:

- 1 die (interkulturellen) kommunikativen Kompetenzen *aller* Schülerinnen und Schüler werden verbessert und
- 2 vorhandene Türkischkompetenzen werden als Bildungsressource genutzt. Im Zentrum des Türkischunterrichts steht das Sprachkönnen, womit der Unterricht außerdem als Ort für Begegnung und interkulturelles Lernen genutzt wird. Türkisch wird zu einer Bildungssprache entwickelt und vorhandene Sprachkenntnisse ausgebaut bzw. Fremdsprachenkompetenzen zügig aufgebaut.

### 2.2 Konzeptionelle Grundlagen für das Fach Türkisch an der DSI ab dem Schuljahr 2016/17

Konzeptionell ergeben sich aus den Erfahrungen in der Pilotphase folgende Konsequenzen:

- Die Unterscheidung zwischen mutter- und fremdsprachlichen Lernern wird aufgrund der hohen individuellen Kompetenzunterschiede aufgehoben. (s. Ziel 1 und 2)
- Der jahrgangsübergreifende Ansatz wird aufgehoben; stattdessen wird in einer Jahrgangsstufe mit zwei Lehrkräften unterrichtet. (s. Ziel 1)
- Der Türkischunterricht findet jetzt in Klasse 5 und 7 jeweils vierstündig statt. (s. Ziel 1 und 2)
- Die große Vielfalt an unterschiedlichen Kompetenzen wird im Unterricht nicht ignoriert, sondern methodisch-didaktisch produktiv gemacht und genutzt. (s. Ziel 2)



### 2.3 Das neue Sprachkonzept

Mit dem neuen Sprachkonzept wird Türkisch in den Jahrgangsstufen 5 und 6 als **Landessprache** mit jeweils 3 WS für unterschiedliche Sprachniveaus angeboten. Um den beschriebenen Problemen, die aus der bisherigen Sprachenfolge resultieren, zu begegnen, wird mit dem neuen Sprachkonzept die **verbindliche Entscheidung** über die Wahl der 2. FS bzw. einer 3. FS in die Jahrgangsstufe 7 **verlagert**.

Für die Jahrgangsstufe 5 des Jahrgangs 2017/18 wird somit im Schuljahr 2019/20 in der Jahrgangsstufe 7 erstmalig die Möglichkeit bestehen, **zwischen Türkisch und Französisch als 2. Fremdsprache** mit 4 WS zu wählen. Hinzu kommt je nach Wahlverhalten die Möglichkeit, **zusätzlich als 3. Fremdsprache in der Jahrgangsstufe 7 Französisch oder Türkisch** zu belegen. D.h. die Schüler, die Französisch als zweite Fremdsprache wählen, können gleichzeitig Türkisch als 3. Fremdsprache belegen und somit die Landessprache lernen und vice versa.

Eine Erweiterung des Fremdsprachenangebots um das Fach Türkisch wird hierdurch den Schülerinnen und Schülern zugutekommen, die bisher ihre mehrsprachigen Potenziale, die sie aus ihrem Elternhaus mitbringen, nicht in Bildungserfolg umsetzen konnten. Gerade den Schülerinnen und Schülern aus bilingualen Familien ermöglicht die Wahlmöglichkeit von Türkisch als zweiter Fremdsprache, dass diese ihre vorhandenen Sprachkompetenzen als Bildungsressource nutzen können (vgl. Ziel 2).

### 2.4 Ausblick

Das Fach Türkisch soll aufsteigend eingeführt bzw. erweitert werden, bis es 2022/23 vollständig in der Sekundarstufe I angeboten werden kann. Türkisch soll damit zusätzlich zum Fach Französisch als zweite bzw. dritte Fremdsprache fest im Fächerangebot der Schule verankert werden, um das Fach in der Zukunft ggf. auch in der Sekundarstufe II anzubieten. Das Fach Türkisch erweitert somit die Chancen etlicher Schülerinnen und Schüler auf ein Abitur durch ein erweitertes Angebot bei der Fremdsprachenwahl.



## 3. Maßnahmen

### 3.1 Eingeleitete Maßnahmen

Trotz vieler positiver Rückmeldungen, gibt es naturgemäß noch Entwicklungsbedarf im Bereich der Unterrichtsentwicklung:

- Die thematisch gebundene Binnendifferenzierung im Unterrichtsgeschehen
- Die vorhandenen Türkischniveauunterschiede kognitiv fördern und aktivieren
- Die Schüler zur gegenseitigen Unterstützung motivieren und erziehen
- Herstellung von differenzierendem Unterrichtsmaterial
- Erweiterung der Instrumente der Leistungsbewertung
- Online-Werkzeuge, Grammatik und andere Materialien für selbständiges Lernen, insbesondere für die Anfänger zugänglich machen

### 3.2 Ziele für die Schulentwicklung

Aus den oben genannten Überlegungen ergeben sich auch Ziele für die Schulentwicklung:

- Außerschulische Fortbildungen u.a. zu Themen wie Teamteaching, Portfolio, kooperative Lern- / Lehrformen, individuelles Lernen, Differenzierung
- Koordination fächerverbindender Einheiten mit anderen Fächern (Musik, Sport...)
- Antrag TELC-Prüferschule
- Kollegiale Unterrichtshospitationen zur Unterrichtsentwicklung
- Evaluation



## Anhang A

---

### I. Methodisch-didaktischer Ansatz

Der Unterricht findet grundsätzlich auf drei Lernebenen statt: 1) individuelles Lernen 2) kooperatives Lernen 3) inhaltlich-thematisches Lernen und aufgrund der großen Heterogenität (vgl. 1.2.3 Lerngruppen) wird **Differenzierung zum Unterrichtsprinzip**.

#### 1) *Individuelles Lernen*

Zu Beginn jeden Schuljahres werden Kinder in die Klassen aufgenommen, die über **keinerlei Türkischkenntnisse** verfügen. Diese Gruppe der Anfänger braucht zwar einerseits besondere Aufmerksamkeit und besondere Aufgaben, kann aber sofort vom authentischen Lernumfeld und den türkischsprechenden Klassenkameraden profitieren. Zunächst werden Kinder ohne Vorkenntnisse über mehrere Wochen in einer Gruppe parallel zum Klassenunterricht von der zweiten Türkischlehrkraft gesondert unterrichtet. Ziel ist es ihnen die Besonderheiten der türkischen Sprache, das Alphabet und erste Grundlagen der türkischen Grammatik kommunikativ zu vermitteln.

Besondere Lernbedürfnisse hat vor allem auch die sehr heterogene Gruppe der fremdsprachlichen **fortgeschrittenen Lerner**, die erfahrungsgemäß eher den Anfängern zugeordnet wird, die aber durchaus von gemeinsamen Lernphasen mit den bilingualen Schülern und Schülerinnen profitiert. Die Gruppe der **bilingualen Schüler und Schülerinnen**, deren Türkisch schon besonders weit entwickelt ist, braucht ebenfalls besondere Aufgaben und Aufmerksamkeit.

In dafür vorgesehenen Lernphasen wird auf die individuelle Lernbedürfnisse einzelner Lerner besser eingegangen: Bilinguale Lernende mit muttersprachlichen Kompetenzen werden z.B. über spezielle Lese- und Schreibaufgaben an bildungssprachliche Kompetenzen herangeführt. Fremdsprachliche Lernende und insbesondere Anfänger arbeiten in diesen Phasen stärker an Grammatikübungen und Drillaufgaben, begegnen aber ebenfalls einfachen Lese- und Schreibaufgaben. Über **digitales Lernen** wie z.B. die eigenständige Arbeit mit Online-Wörterbüchern, Grammatiken und Shareware-Programmen wie Duolingo oder Babbel wird die Individualisierung im Unterricht und beim häuslichen Lernen zusätzlich unterstützt.

### 2) **Kooperative Lernformen**

Alle Schülerinnen und Schüler profitieren vom **Tandem-Prinzip**, nach dem Kinder mit großen Kompetenzunterschieden in Zweier-Tandems zusammengebracht werden. Nach dem Lernen-durch-Lehren-Prinzip „ich bin dafür verantwortlich, dass dein Türkisch (oder Deutsch) besser wird“, werden einsprachig Deutsch sprechende Kinder mit vor allen Dingen zuhause Türkisch sprechenden Kindern in Paaren zu Tandempartnern. Die Tandempartner unterstützen sich gegenseitig, fragen wechselseitig Vokabeln ab, loben sich, bemerken und notieren Lernfortschritte ihrer Partner. Gegenseitige Besuche in den Familien der Tandempartner führen außerdem dazu, die Sprache jeweils in natürlichen Kontexten zu erleben. Begegnung, voneinander lernen – und damit auch **interkulturelles Lernen** - ist somit ein (gewünschter) ganz „normaler“ Nebeneffekt.

Selbstbewusste und leistungsstarke Schülerinnen und Schüler übernehmen darüber hinaus anfallende **Mediationsaufgaben**, indem sie Einzelnen oder der Gruppe übersetzen, was auf Türkisch gerade erläutert oder gesagt wird. Damit fördert dieser Unterrichtsansatz die Entwicklung einer vom Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) geforderten wichtigen Teilkompetenz, nämlich die sinngemäße Übertragung von einer in die andere Sprache (Mediation). Die Übertragung kultureller Konzepte kommt dabei ebenfalls zum Tragen.

Da Türkisch die Umgebungssprache aller Kinder ist, werden schuleigene sowie außerschulische Lernorte für den **handlungsorientierten Ansatz** genutzt. Arbeit in Gruppen und in **kleineren Projekten** z.B. über Rechercheaufgaben in der Schule, Interviews und Umfragen und anschließende Präsentationen, kleine Film-, Video-Clip oder Songprojekte, Beiträge für das Jahrbuch oder die Schülerzeitung, szenisches Rollenspiel und auch Kooperation mit Fächern wie Kunst und Musik ermöglichen es, alle Kinder mit ihren unterschiedlichen Kompetenzen daran zu beteiligen.

Während Kinder, die gerade anfangen Türkisch zu lernen, in einem Interview z.B. mit dem Schulpförtner, dem Koch der Kantine oder einem Simithändler, durchaus eine Frage stellen können, können die Schüler mit den guten Kompetenzen die Antworten verstehen und Notizen machen. Wie man diese dann aber zu einem Text für eine



Präsentation ausarbeitet, ist jedoch ein Lernziel, wofür auch sie wiederum Hilfen benötigen und damit ihre (bildungssprachlichen) Kompetenzen erweitern.

### **3) Inhaltliches Lernen**

Lehrplanrelevante Themen wie Freundschaft, Familie oder Reisen bilden die inhaltliche Ebene im Klassenverband. Im Sinne eines Spiralcurriculums werden Strukturen und Grammatikphänomene zunächst ebenfalls gemeinsam in der Gruppe durchgenommen und anschließend in offeneren Freiarbeits- und Wochenplanphasen individuell und vertiefend behandelt. Über die Möglichkeiten des Team-Teaching werden kreative und kooperative Lernarrangements angeboten.

## **A II. Leistungsbewertung und Überprüfbarkeit von Lernergebnissen (Testung und Diagnose)**

Für die Leistungsbewertung an der DS Istanbul gelten die „Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Mittleren Schulabschluss (Jahrgangsstufe 10) Beschluss der KMK vom 04.12.2003, den Grundsätzen der Lernerfolgsüberprüfung und Leistungsbewertung (Kernlehrplan Türkisch für das Gymnasium – Sekundarstufe I NRW, S.50 f) sowie der Prüfungsordnung für die Sekundarstufe I.

Lernergebnisse werden kontinuierlich z.B. anhand von Hausaufgaben, Vokabeltests, Grammatiktests, Bildbeschreibungen, landeskundlichen Fragen, mündlichen Präsentationen oder Kurzprüfungen, Portfolio-Arbeiten, Power Point-Präsentationen, Referaten, Bücherpräsentationen, szenischen Darstellungen, Hör- und Sehverstehensaufgaben, dialogischem Sprechen sowie vier Klassenarbeiten überprüft.

Schülerinnen und Schüler, die in der Jahrgangsstufe 7 Türkisch nicht als 2. oder 3. Fremdsprache wählen, können freiwillig am Türkischunterricht teilnehmen (z.B. als Seiteneinsteiger ab der Jahrgangsstufe 8). Sie werden entsprechend ihrer Sprachniveaus überprüft und erhalten eine Bemerkung über das erreichte Niveau auf ihrem Zeugnis (vgl. Ordnung für den Abschluss der Sekundarstufe I an Deutschen Schulen im Ausland vom 16.03.2017).



Die Bedingung für die Anerkennung von Türkisch als 2. Fremdsprache ist die Erfüllung der Belegpflicht ab der Jahrgangsstufe 7 für die Qualifikationsphase des Abiturs. Das bedeutet gleichzeitig für Schülerinnen und Schüler, die in der Jahrgangsstufe 7 weder Türkisch noch Französisch als 2. Fremdsprache gewählt haben, dass sie den gymnasialen Bildungsgang nicht fortführen können.

Das Anfängerniveau wird bis zur Jahrgangsstufe 10 im Lehrplan mit aufgeführt, da auch Seiteneinsteiger jederzeit am Türkischunterricht teilnehmen können. Den entsprechenden Differenzierungsanforderungen wird u.a. mit dem Team-Teaching Ansatz entsprochen.

Ziel des Einsatzes differenzierender Leistungsüberprüfungen ist es, trotz unterschiedlicher Voraussetzungen das höchstmögliche Sprachniveau zu dokumentieren (vgl. hierzu auch Übersicht zur Testung und Diagnose, S. 14). Die Bewertung der Leistungen für die Schülerinnen und Schüler, die Türkisch als 2. oder 3. Fremdsprache gewählt haben, orientiert sich grundsätzlich an den ausgewiesenen mittleren Niveaustufen des jeweiligen Lehrplans. Werden diese von einzelnen (z.B. muttersprachlichen oder sehr guten fremdsprachigen) Schülerinnen übertroffen, können die Kompetenzen über die neuen KMK Zeugnisformate und die entsprechenden Niveaustufen des GER dokumentiert werden. Die Niveaustufen des GER sind bei mindestens ausreichenden Leistungen erreicht. Konkret bedeutet dies, dass bei Schülerinnen und Schüler, deren Unterricht nach dem Anfängerniveau erfolgt, auch entsprechend spezifische Prüfungsaufgaben erhalten. Bei den Schülerinnen und Schülern, die nach dem mittleren Sprachniveau unterrichtet werden, orientiert sich die Bewertung bzw. die Prüfungsaufgaben an den für dieses Sprachniveau ausgewiesenen Kompetenzen. Bei besonders fortgeschrittenen Schülerinnen und Schülern werden die Prüfungsaufgaben entsprechend komplexer, um die höheren Kompetenzniveaus entsprechend nachweisen zu können.

Damit Türkisch als 2. oder 3. Fremdsprache anerkannt werden kann, müssen die Schülerinnen und Schüler am Ende der Jahrgangsstufe 10 mindestens das Niveau B1 (GER) mit einer ausreichenden Leistung abschließen.



### Dokumentation im Sprachenportfolio

Die sprachliche Vielfalt und unterschiedlichen Kompetenzen der Kinder werden im europäischen Sprachenportfolio dokumentiert. Dieses Instrument der Selbstevaluation dient gleichzeitig der Dokumentation der individuellen Lernentwicklung nach dem Portfolio-Prinzip. Besonders gut lässt sich hier auch eine Lernprogression im Bereich der schriftsprachlich erworbenen Kompetenzen abbilden, was insbesondere die Fortschritte der bilingualen Schülerinnen und Schülern sichtbar macht.

### TELC

Die Zertifizierung der Sprachkompetenz in der türkischen Sprache ist eine bisher kaum genutzte Form der Förderung und Wertschätzung. Damit Schülern und Schülerinnen mit entsprechenden türkischen Kompetenzen ihre Sprachkenntnisse angemessen bescheinigt werden können und Berufseinstiegs- und Bildungschancen verbessert werden, bietet es sich an, ihnen den Erwerb eines entsprechenden Sprachenzertifikates (ähnlich wie DELF oder DSD) unter einfachen Bedingungen im schulischen Rahmen zu ermöglichen. Die TELC GmbH bietet Europäische Sprachenzertifikate der Stufen A1 bis B2 auch für Türkisch an. Schülerinnen und Schülern wird mittelfristig auf dem Abschlusszeugnis bescheinigt werden, dass sie neben den normalen schulischen Fremdsprachenkenntnissen während ihrer Schulzeit Türkischkenntnisse auf den Stufen A2, B1 oder gar B2 erworben haben. Ein solcher Vermerk auf dem Abschlusszeugnis wird die außerschulisch erworbenen Türkischkenntnisse auch schulisch anerkennen und „in Wert setzen“. Außerdem wird somit anschlussfähiges Türkisch-Lernen z.B. für die gymnasiale Oberstufe ermöglicht.

Nach Absprache mit den deutschen Auslandsschulen Ankara und Izmir in der Türkei wird die DSI ein Angebot als Prüferschule die Kompetenzen der Schüler und Schülerinnen mit Hilfe der TELC Testformate zu zertifizieren anbieten.

<b>Übersicht zur DIAGNOSE / TESTUNG</b>			
Eingangstestung beim Übergang von der Grundschule in die Sekundarstufe (in Anlehnung an TELC Grundschultest plus Bildbeschreibung und Dialog)			
JgSt	Anfängerniveau	Mittleres Niveau	Muttersprachenniveau
5 6	Einführung des Europäischen Sprachenportfolios		
7	<p style="text-align: center;"><b>Sprachniveau 0 bis Pre-A1/A1</b></p> <p>Fortlaufend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hausaufgaben</li> <li>- Vokabeltests</li> <li>- Grammatiktests</li> <li>- Show&amp;Tell</li> <li>- Bücherkoffer / Lese-Rücklaufbogen</li> <li>- Portfolio</li> </ul> <p>Teilnahme / Benotung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- an einem Kooperations-Projekt / Halbjahr mit Niveaustufen Mittel / Muttersprachler</li> </ul>	<p><b>2. und 3. Fremdsprache</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portfolioarbeit</li> <li>- eine Klassenarbeit /HJ</li> <li>- ein gemeinsames Projekt / HJ</li> <li>- schuleigene Niveaustufenprüfung basierend auf TELC</li> </ul> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-left: auto;"><b>A1</b></div>	<p>Fortlaufend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portfolioarbeit</li> <li>- Leseaufgaben / Bücherkoffer</li> </ul> <p>- Testung der Niveaustufen in Anlehnung an TELC (bis B2) und DILMER (bis C1+)</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p><b>Sprachniveau B1+ /B2 /C1 / C1+ / C2</b></p> </div> <p>Zunehmende Testung von SCHRIFTSPRACHLICHEN Kompetenzen von Jg. 7 bis Jg. 10 über:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kreatives Schreiben</li> <li>- Kompositionen</li> <li>- Essays</li> <li>- Reportagen</li> </ul> <p style="text-align: center;">sowie MEDIATIONS-AUFGABEN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprachmittlung in Tandem</li> <li>- Texte sprachmitteln</li> <li>- Konzepte sprachmitteln</li> <li>- Sprachmittlung von Kommunikation</li> </ul>
8		<p><b>2. und 3. Fremdsprache</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portfolioarbeit</li> <li>- eine Klassenarbeit /HJ</li> <li>- ein gemeins. Projekt / HJ</li> <li>- schuleigene Niveaustufenprüfung basierend auf TELC</li> </ul> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-left: auto;"><b>A2</b></div>	
9		<p><b>2. und 3. Fremdsprache</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portfolioarbeit</li> <li>- eine Klassenarbeit /HJ</li> <li>- ein gemeins. Projekt / HJ</li> <li>- schuleigene Niveaustufenprüfung basierend auf TELC</li> </ul> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-left: auto;"><b>A2+</b></div>	
10		<p><b>2. und 3. Fremdsprache</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portfolioarbeit</li> <li>- eine Klassenarbeit /HJ</li> <li>- ein gemeins. Projekt / HJ</li> <li>- schuleigene Niveaustufenprüfung basierend auf TELC</li> </ul> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-left: auto;"><b>B1</b></div>	

## Anhang B

### Schulcurriculum Türkisch als 2. oder 3. Fremdsprache an der Deutschen Schule Istanbul

#### Leitlinien für die Orientierung

Der schulinterne Lehrplan für das Fach Türkisch an der DSI orientiert sich an den fünf Referenztexten

- 1) Konzept für das Fach Türkisch an der DSI vom 4.11.2016
- 2) Kernlehrplan Türkisch aus NRW von 2013, dazu ergänzend
- 3) den Hessischen Lehrplan Englisch Sekundarstufe I von 2010 sowie
- 4) die Bildungsstandards für die Modernen Fremdsprachen (KMK) 2010
- 5) dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen; hier: der *Companion Volume with New Descriptors* (Europ. Kommission 2018)

Das Schulcurriculum Türkisch bietet den Rahmen für einen Unterricht,

- der mitgebrachte, migrationsbedingte Vorkenntnisse in der Lerngruppe als Bildungsressource nutzt
- und der außerschulische Lernorte am Standort Istanbul sowie den leichten Zugang zu authentischen Quellen nutzt,

um die Kommunikationsfähigkeit aller Lernenden zu verbessern – und alltagssprachliche Fähigkeiten in bildungssprachliche Kompetenzen zu überführen.

Der Lehrplan berücksichtigt die große Heterogenität der Schülerinnen und Schüler in ihren Lerngruppen in Bezug auf die mitgebrachten Türkischkompetenzen (Anfänger bis Muttersprachler) und Lernvoraussetzungen (einsprachig, bilingual und plurilingual) und geht von steigenden Differenzierungsanforderung in höheren Klassenstufen aus, denen methodisch-didaktisch / sowie z.T. inhaltlich begegnet wird. Die zugrunde gelegte flexible Struktur des Schulcurriculums spiegelt die Orientierung an diesen Differenzierungsaufgaben wieder, ist grundsätzlich offen (innerhalb der Lernniveaus sowie nach außen zu anderen Fächern hin) und ergänzt daher die curricularen Kernbereiche der „Sprachlichen Kenntnisse“, „Kommunikativen Fertigkeiten“, „Interkulturellen Kompetenzen“, „Inhalte“ und „Methoden und Lerntechniken“ um die notwendige Flexibilisierung in der Lernprogression und im Lehrerhandeln.

Aufgrund der enormen Heterogenität innerhalb der Lerngruppen kommt der Mediation / Sprachmittlung im Türkischunterricht eine besonders wichtige Rolle zu, was zum Aufbau überfachlicher Kompetenzen (personale Kompetenzen, Sozialkompetenzen, interkulturelle Kompetenzen) beiträgt, denen im Entwicklungsprozess der Lernenden eine besondere Bedeutung beigemessen wird (vgl. KMK 2010: 8). Sprachbewusstsein / Sprachlernbewusstsein sind ebenfalls zentrale Aspekte die aufgegriffen werden; diese wiederum werden allgemein als Grundlage für lebenslanges (Sprachen-) Lernen betrachtet.

Mit den folgenden Prinzipien und Elementen wird den hohen Differenzierungsaufgaben im Türkischunterricht grundsätzlich begegnet:

- **Teamteaching und Parallelteaching,**
- **Kooperative Lernformen und (perspektivisch) Portfolioarbeit**
- **Individualisiertes Lernen mit Zusatzmaterialien**
- **Sprachmittlung und Tandemlernen -** Wie unterstützen wir uns gegenseitig?
- **Außerschulische Lernorte** (z.B. Musikläden, Simitbäcker, Buchläden in Beyoğlu und Kadıköy)

## Lehrplan Türkisch als 2. und 3. Fremdsprache (Jahrgangsstufe 7)

		<b>Anfängerniveau</b> <i>(kein Türkisch zuhause, gerade erst in Istanbul angekommen)</i>	<b>Mittleres Niveau A1</b> <i>(kein Türkisch zuhause, lange in Istanbul)</i>	<b>Muttersprachliches Niveau mind. A1-A2</b> <i>(Türkisch als Familiensprache)</i>	
<b>Kompetenzen</b>	<b>Sprachliche Kompetenzen</b>	Alphabet, Buchstabieren, Vokalharmonie, <i>var/yok</i> , Personalpronomen., Singular/Plural, Hauptverben (Infinitiv und Konjugation), Adjektive, Postpositionen, Präsens, Imperativ, Fragewörter, Kasus, Zahlen, Possessivpronomen, Einstiegs-Wortfelder	Fragesätze ohne Fragepronomen Uhrzeiten Wünsche, Erwartungen, Verbote, Adverbien Zukunft (-ecek) Vergangenheit (-iyordu)	Nomen, die aus Adjektiven und Verben gebildet werden Satzglieder bestimmen Zeichensetzung	
	<b>Kommunikative Kompetenzen</b>	Alphabetisierung <b>Hörverstehen / Sprechen</b> Sich vorstellen / Fragen stellen / Ich-Aussagen / erste Schreibübungen	sich über Erlebnisse mit Freunden äußern, Personen beschreiben, Absprachen treffen (sich mit Freunden verabreden), mündliche Informationen sinngemäß auf Deutsch wiedergeben, Kurztextproduktion (kreatives Schreiben)	Postkarten, Briefe, SMS schreiben Spieltextheft verfassen Detailliert (Personen) beschreiben Erarbeitete Texte umformen oder ergänzen	
	<b>Interkulturelle Kompetenzen</b>	Um Hilfe bitten Umgang mit Nichtverstehen <i>(siehe: Routinen)</i>	Um Hilfe bitten Unterstützung anbieten Nichtverstehen	Unterstützung anbieten Sprachmittlung / Mediation	
		<i>Vielfalt und unterschiedliche Lernniveaus akzeptieren und nutzen:</i> Rollenspiele / Alltagssituationen Gemeinsame Lieder schreiben / singen / vergleichen Interviews machen und aufbereiten Feedback geben auf Präsentationen			
	<b>Soziale Kompetenzen</b>	miteinander arbeiten / diskutieren / Denkweisen zusammenführen / Handlungskompetenzen entwickeln / Entscheidungen treffen / den Arbeitsfortschritt kontrollieren / mit unerwarteten Problemen umgehen / in begrenzter Zeit ein Ergebnis hervorbringen, präsentieren und ggf. dokumentieren / gemeinsam und individuell über die Arbeit reflektieren			
<b>Inhalte</b>	<b>Inhalte/ Themen</b>	<b>1) Freundschaft (PROJEKT: Reader zum Thema erstellen: Interviews, Collagen, Fotostory) 2) Reise in die Welt der Bücher (PROJEKT: Bücherkoffer) 3) Die Medien und wir (Werbefilme / Wir drehen einen eigenen Werbespot bzw. eine eigene Fernsehsendung) 4) Reisen in der Türkei (Regionen in der Türkei / Landeskunde / Vorstellung eines Urlaubsortes in der Türkei)</b>			
	<b>Routinen</b>	Spiele, Lieder zum Automatisieren von Lerninhalten, warm-ups, chunks, Bücherkoffer, Klassenausflüge, selbst gedrehte Filme, Visualisierungshilfen, Vokabelhefte, nach Bedarf aufgestellte Gruppentische für Arbeitsgruppen unterschiedlicher Niveaus, zeitweise Tutoring der Anfänger durch die muttersprachlichen Schüler, Klassengespräche, Türkischhefte, Sprachvergleiche, Tafelfußball, Merkblatt „Wir unterstützen uns gegenseitig“			
	<b>Alltagssituationen</b>	Fahrpläne lesen, Reiseauskunft einholen, Wegbeschreibung, sich mit Freunden treffen, nach Uhrzeit fragen			
	<b>Interessen</b>	Differenzierung nach thematischen Projekten: Nachbarschaft unserer Schule, Istanbul Berufe, Kinderfest, Mode, Sport, Freizeit			
<b>Methoden / Materialien</b>	<b>Methoden und Lerntechniken</b>	Steckbrief, Lernetiketts, Pantomime, Brainstorming, Flashcards, Wörterbucharbeit	Brainstorming, Mindmaps, Poster, Umfragen		
	<b>Aufgabenstellung</b>	Aufgaben differenziert nach Kompetenzniveaus und Selbstlernphasen / -materialien			
		z.B. globales Hörverstehen Erkennen, Ankreuzen	z.B. globales Hörverstehen mit einfachen Aufgaben zum Detailverstehen, Wörter notieren	z.B. Detailverstehen mit Zusammenfassung und Mediation	
	<b>Material/ Medien</b>	Selbst entwickelte Materialien (PPP, Arbeitsblätter, Spiele, Handzettel zur Vokalharmonie), Türkeiarte, <i>Yeni Dünya 1</i> (Kursbuch)	<i>Türkçe Anadil Dersleri 7 (Kursbuch)</i> <i>Türkçe Anadil Dersleri 7 (Arbeitsbuch)</i> <i>Dil ve Yazım Alıştırılmaları 7</i> <i>Özetli Sosyal Bilgiler Çalışma Defteri 2</i> <i>Türkeikarte</i>		
	<b>Zusatzmaterialien</b>	Videos; <i>Canlı Türkçe</i> , Olms Verlag 2017, Duolingo (App)			
<b>Testung/Diagnose</b>	Ich lerne selbstständig Türkisch ( <i>Dilmer</i> 2015), Lesebücher aus dem Bücherkoffer, selbst erstellte Materialien, Lernspiele, Wörterbücher, Bilderwörterbücher				
	<b>Überprüfung durch:</b> Hausaufgaben, Vokabeltests, Grammatiktests, Bildbeschreibungen, landeskundlichen Fragen, mündlichen Präsentationen oder Kurzprüfungen, Portfolio-Arbeiten, Power Point-Präsentationen, Referaten, Bücherpräsentationen, szenischen Darstellungen, Hör- und Sehverstehensaufgaben, dialogischem Sprechen, Mediationsaufgaben sowie zwei Leistungsnachweise pro Halbjahr (siehe auch gesonderte Übersicht zur Testung und Diagnose)				

\* **Schulspezifische Ergänzung und Vertiefung:** Das Anfängerniveau wird nur bei Seiteneinsteigern und das muttersprachliche Niveau nur bei leistungsstarken bilingualen Schülern angestrebt.

## Anhang C

### Operatoren für das Fach Türkisch<sup>2</sup>

Die verwendeten Operatoren (Arbeitsaufträge) werden in der folgenden Tabelle definiert und inhaltlich gefüllt. Neben Definitionen und Beispielen enthält die Tabelle auch Zuordnungen zu den Anforderungsbereichen I, II und III, wobei die konkrete Zuordnung auch vom Kontext der Aufgabenstellung abhängen kann und eine scharfe Trennung der Anforderungsbereiche nicht immer möglich ist.

Operator	Definition	Beispiel
<b>Anforderungsbereich I</b>		
ana hatlarıyla anlatmak (skizzieren)	Bir metnin ya da yazarın ana düşüncelerini, görüşlerini vermek.	Yazarın göç hakkındaki görüşlerini ana hatlarıyla anlatınız.
belirtmek, dile getirmek (benennen)	Ana görüşleri kısa ve öz olarak göstermek, saymak, sıralamak, çıkarmak.	Yazarın, gençlik konusundaki düşüncelerini belirtiniz. Yazarın gençlik hakkındaki görüşlerini dile getiriniz.
özetlemek, özet çıkarmak (zusammenfassen)	Bir yazı, konu, ya da filmin içeriğini ana çizgileriyle, daha az sözcükle, kısa ve öz biçimde anlatmak.	Öyküyü kendi sözcüklerinizle özetleyiniz. Öykünün özetini kendi sözcüklerinizle çıkarınız.
<b>Anforderungsbereiche II</b>		
betimlemek, tasvir etmek (beschreiben)	Bir durumu, bir sorunu, bir kişiyi kendine özgü nitelikleriyle anlatma, tasvir etmek.	Öyküde segilenen kişilerin dış görünüşlerini tasvir ediniz/ betimleyiniz. (I) Olay kahramanının karakter özelliklerini tasvir ediniz/ betimleyiniz. (II)
incelemek / analiz etmek, çözümlenmek (untersuchen/ analysieren)	Bir konuyu, bir nesneyi düşünsel ya da gerçekliği yönünden kurucu parçalarına ayırarak yapısının, işleyişinin, gelişim yasalarının ortaya konması işlemi.	Şiirin biçimini ve içeriğini inceleyiniz /analiz ediniz. Yazarın kullandığı dilsel araçları açıklayarak, vermek istediği mesajı çözümleyiniz.
karakterize etmek, karakter özelliklerini çıkarmak (charakterisieren)	Bir eserde bir karaktere özgü olan duygu, tutku ve düşünce özelliklerini, ayırıcı niteliklerini ortaya çıkarmak.	Roman kahramanını karakterize ediniz. Olay kahramanının karakter özelliklerini çıkarınız.
kıyaslamak (vergleichen)	İki ya da daha fazla nesnenin arasındaki farklılıkları vurgulamak, aradaki farkı göstermek üzere karşılaştırmak.	Türkiye'deki azınlık toplulukların günümüzdeki konumlarını, Osmanlı dönemindeki ile kıyaslayınız.
açıklamak (erläutern)	Bir sözün, bir yazının ne anlatmak istediğini belirtmek.	Yazarın, Türk aydınını niçin suçladığını açıklayınız.
örneklerle / örnekler vererek açıklamak (erklären)	Bir konuyu daha ayrıntılı bir biçimde anlatabilmek için örneklendirmek.	İstanbul'un en önemli sorunlarını örneklerle/örnekler vererek açıklayınız.

<sup>2</sup> Die Tabellen orientieren sich an dem 2014 von allen Bundesländern vereinbarten Grundstock von Operatoren für den gemeinsamen Aufgabenpool der Länder.

Operator	Erläuterung	Illustrierendes Aufgabenbeispiel
<b>Anforderungsbereiche III</b>		
karşılaştırmak (gegenüber stellen)	Kişi ve nesnelere benzer veya ayrıyanlarını incelemek için kıyaslamak.	Amanya'da, Türk toplumunun uyum hakkındaki görüşlerini, Alman hükümetinin şimdiye kadar izlediği politikayla karşılaştırınız.
-(i) yorumlamak, açıklamak (interpretieren)	Bir yazının, bir sözün, bir metnin anlaşılması güç yönlerini açıklayarak aydınlığa kavuşturmak, anlam ve amacını açıklamak.	Karikatürün mesajını yorumlayınız/ açıklayınız.
değerlendirmek (bewerten)	Bir şeyin özünü, önemini, nitelik ve niceliğini belirlemek.	Yazarın, kadınlara karşı olan tutumunu kendi bakış açınızdan değerlendiriniz.
hakkında yorumlamak, görüş açıklamak (erörtern)	Bir yazıyı, bir olayı belli bir görüşe göre açıklamak, değerlendirmek.	Yazarın, Türkiye ile Avrupa Birliği ilişkileri hakkındaki görüşlerini gerekçeler göstererek yorumlayınız /görüşlerinizi açıklayınız.
tartışmak (diskutieren)	Bir konu üzerinde, birbirine ters olan görüş ve inançları karşılıklı savunmak.	Türkiye'nin AB üyeliği konusunu olumlu ve olumsuz yönleriyle tartışınız.
savunmak (begründen)	Hareket veya düşünceyi söz ve yazı ile doğru, haklı göstermeye çalışmak.	Türkiye'de kadın hakları üzerindeki görüşlerinizi savununuz.
yazmak (yazı türü) (schreibe / Textsorte)	Bir yazı türü yazmak (örn.: mektup, kompozisyon, köşe yazısı, eleştiri, haber, vs.)	Alman Başbakanına çifte vatandaşlık konusunda bir mektup yazınız. Çifte vatandaşlık konusu üzerine bir köşe yazısı yazınız.

### Kompetenzbereich „Sprachmittlung“

Die Aufgabenstellung kann abhängig von der Situation auch auf Deutsch formuliert sein. Die beispielhaften Aufgabenstellungen berücksichtigen Adressatenbezug, Situationsangemessenheit und authentische Handlungssituation.

Operator	Erläuterung	Illustrierendes Aufgabenbeispiel
açıklamak (erklären)	Bir sözün, bir yazının ne anlatmak istediğini, gerektiğinde kültürel bağlantılı farkları da göz önünde tutarak belirtmek, yorumlamak.	Metne dayanarak, çevre koruma politikası ile ilgili, Almanya'da çöp ayırma ilkesini açıklayınız.
ana hatlarıyla anlatmak, dile getirmek, özetlemek, özet çıkarmak (skizzieren, zusammenfassen)	Bir yazının içeriğini ana çizgileriyle veya fikirleriyle, gerektiğinde kültürel bağlantılı farkları da göz önünde tutarak vermek.	AB'de uluslararası bir proje için, bir e-posta yazarak, göçmen kökenlilerin Alman basınında nasıl görüldüklerini dile getiriniz / ana hatlarıyla anlatınız.
yazmak (yazı türü) (schreiben (Textsorte))	Bir yazı türü yazmak (örn.: mektup, kompozisyon, köşe yazısı, eleştiri, haber, vs.)	Metinden aldığınız bilgileri kullanarak organik tarımın önemini anlatan bir köşe yazısı yazınız.



## Kompetenzbereich „Hör-/Sehverstehen“

<b>Operator</b>	<b>Illustrierendes Aufgabenbeispiel</b>
tamamlamak, boşlukları doldurmak (vervollständigen, Lücken füllen)	Aşağıdaki cümleleri, yaklaşık 1 ile 5 arası sözcükle tamamlayınız. Yaklaşık 1 ile 5 arası sözcükle boşlukları doldurunuz.
listelemek, belirtmek (auflisten, benennen)	Tartışmada değinilen en önemli görüşleri listeleyiniz/belirtiniz.
eşleştirmek (zuordnen)	Her kişiyi bir resimle eşleştiriniz. Bir resim artıyor.
belirlemek (bestimmen)	Konuşmacının görüşlerini belirtiniz.
en uygun olan anlatımı işaretlemek (ankreuzen)	En uygun olan anlatımı işaretleyiniz.

## Anhang D – Sprachmittlung: Gruppe der Helfenden



### Wir unterstützen uns gegenseitig // Birbirimizi destekliyoruz



Fehler machen macht nichts / Yanlış yapmak ayıp değildir  
**Wir lachen NIE ÜBER die anderen und ihre Fehler! / HİÇBİR ZAMAN** başkalarına ve yanlışlarına gülmüyoruz!

Es sei denn es ist wirklich lustig und wir können **GEMEINSAM MIT** ihnen lachen /  
 Tabii gerçekten komik birşeyse ve HEP BERABER güleceksek o başka  
 (z.B. çorap statt çorba / muz statt mum / sipariş statt şikayet / işaret etc.)

### Das ist noch wichtig beim Helfen / Yardım ederken şunlara dikkat ediyoruz

Wir müssen nicht wörtlich übersetzen	Sözcüğü sözcüğüne çevirmek zorunda değiliz
Wir übersetzen den Sinn einer Aussage	Söylenen şeyin anlamını çeviriyoruz
Wenn wir mit Freunden / Leuten reden, die Türkisch lernen wollen, dann sprechen wir - <b>deutlich</b> - <b>evt. langsamer</b> - <b>und vielleicht lauter</b> - <b>weniger Slang</b>	Arkadaşlarımızla ve Türkçe öğrenmek isteyen kişilerle konuşurken - <b>tane tane</b> - <b>gerekirse yavaş tempoda</b> - <b>belki biraz daha yüksek sesle</b> - <b>daha az sokak dili</b> ile konuşmalıyız.
Wenn wir mit Freunden / Leuten reden, die Türkisch lernen wollen, dann - <b>loben wir sie.</b> - <b>zeigen, dass wir sie verstanden haben.</b> - <b>korrigieren sie nur, wenn sie es wollen.</b> - <b>fragen evt., ob wir helfen sollen.</b>	Arkadaşlarımızla ve Türkçe öğrenmek isteyen kişilerle konuşurken - <b>onları övmeliyiz.</b> - <b>onları anladığımızı göstermeliyiz.</b> - <b>sadece isterlerse yanlışlarını düzeltmeliyiz.</b> - <b>yardım isteyip istemediğini sormalıyız.</b>

### Gruppe Helfer / Yardım Edenler Grubu

Ich bin fertig! Wem kann ich helfen?	Bitirdim! Kime yardım edeyim?
Soll ich dich unterstützen?	Sana yardım edeyim mi?
Kann ich dir helfen?	Sana yardım edebilir miyim?
Hast du es verstanden, oder soll ich mal übersetzen?	Anladın mı? Yoksa çevireyim mi?
Was hast du noch nicht verstanden?	Başka ne anlamadın?
Möchtest du, dass ich dich korrigiere?	Yanlışlarını düzeltmemi istiyor musun?
Soll ich das nochmal wiederholen?	Tekrar edeyim mi?

## Anhang D – Sprachmittlung: Gruppe der Hilfesuchenden



### Wir unterstützen uns gegenseitig // Birbirimizi destekliyoruz



Fehler machen macht nichts / Yanlış yapmak ayıp değildir  
Wir lachen **NIE ÜBER** die anderen und ihre Fehler! / **HİÇBİR ZAMAN** başkalarına ve yanlışlarına gülmüyoruz!

Es sei denn es ist wirklich lustig und wir können **GEMEINSAM MIT** ihnen lachen /  
Tabii gerçekten komik birşeyse ve **HEP BERABER** güleceksek o başka  
(z.B. çorap statt çorba / muz statt mum / sipariş statt şikayet / işaret etc.)



## Deutsche Schule Istanbul

Privatschule der Deutschen Botschaft Ankara - Zweigstelle Istanbul - Sekundarstufe I und II

Das ist noch wichtig beim Helfen / Yardım ederken şunlara dikkat ediyoruz	
Wir müssen nicht wörtlich übersetzen	Sözcüğü sözcüğüne çevirmek zorunda değiliz
Wir übersetzen den Sinn einer Aussage	Söylenen şeyin anlamını çeviriyoruz
Wenn wir mit Freunden / Leuten reden, die Türkisch lernen wollen, dann sprechen wir <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>deutlich</b></li><li>- <b>evt. langsamer</b></li><li>- <b>und vielleicht lauter</b></li><li>- <b>weniger Slang</b></li></ul>	Arkadaşlarımızla ve Türkçe öğrenmek isteyen kişilerle konuşurken <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>tane tane</b></li><li>- <b>gerekirse yavaş tempoda</b></li><li>- <b>belki biraz daha yüksek sesle</b></li><li>- <b>daha az sokak dili</b> ile konuşmalıyız.</li></ul>
Wenn wir mit Freunden / Leuten reden, die Türkisch lernen wollen, dann <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>loben wir sie.</b></li><li>- <b>zeigen, dass wir sie verstanden haben.</b></li><li>- <b>korrigieren sie nur, wenn sie es wollen.</b></li><li>- <b>fragen evt., ob wir helfen sollen.</b></li></ul>	Arkadaşlarımızla ve Türkçe öğrenmek isteyen kişilerle konuşurken <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>onları övmeliyiz.</b></li><li>- <b>onları anladığımızı göstermeliyiz.</b></li><li>- <b>sadece isterlerse yanlışlarını düzeltmeliyiz.</b></li><li>- <b>yardım isteyip istemediğini sormalıyız.</b></li></ul>

Gruppe Hilfesuchende / Yardıma ihtiyacı Olanların Grubu	
Gnade, ist das schwer!	Of, amma da zor!
Ich brauche Hilfe!	Yardım istiyorum! / Yardıma ihtiyacım var!
Bist du schon fertig?	Bitirdin mi?
Kann ich dich mal was fragen?	Sana bir şey sorabilir miyim?
Ich habe das nicht ganz verstanden.	Bunu tam anlamadım.
Kannst du mir das übersetzen?	Bunu bana çevirebilir misin?
Kannst du mir helfen?	Bana yardım edebilir misin?
Kannst du mir das erklären?	Bunu bana anlatabilir misin?
Kannst du bitte etwas langsamer sprechen?	Lütfen biraz daha yavaş konuşur musun?
Kannst du es bitte nochmal wiederholen?	Tekrar eder misin lütfen?
Kannst du mich bitte korrigieren, wenn ich Fehler mache?	Yanlış yaparsam düzeltir misin lütfen?